## Configuración multilingüe de un procesador de textos

En este módulo se explicará, paso a paso, cómo configurar un procesador de textos (en este caso <u>OpenOffice</u>) para que pueda detectar las diferentes lenguas en las que está escrito un documento y corregir los errores independientemente de la lengua que se trate. Para ello, OpenOffice hace uso de los diferentes diccionarios que se encuentran en línea.

El hecho de que estos diccionarios estén en línea supone una ventaja, puesto que todo el mundo tiene acceso a ellos y puede ir introduciendo nuevas palabras. De esta forma, el usuario sólo tendrá que descargarse el diccionario con cierta frecuencia para así poder estar actualizado.

Accedamos, pues, a la página *web* de la asignatura <u>http://morgana.upf.es/alumnes/de\_yza/il/entrada.html</u> y hagamos clic sobre el vínculo <u>Configuració Multilingüe</u>.

### 1er paso: Abrir el documento

Si utilizamos el navegador <u>Mozilla Firefox</u> se abrirá la siguiente ventana y, a continuación, aparecerá el documento que contiene el Preámbulo de la Declaración Universal de Derechos Humanos en diferentes lenguas.

| Obrint provaMultiLingue.odt  | × |
|--|---|
| Heu triat obrir  |   |
| Què hauria de fer el Firefox amb aquest fitxer?         OpenOffice.org 2.0 (per defecte)             |   |
| ○ De <u>s</u> a al disc<br>□ Fes-ho <u>a</u> utomàticament per a fitxers com aquests a partir d'ara. |   |
| D'acord Cancel·la  |   |

*Nota*: Esta ventana se sólo abrirá cuando trabajemos con el Mozilla Firefox. Si tenemos instalado el programa OpenOffice.org 2.0 el navegador abrirá el documento, por defecto, con este programa.

Si, por el contrario, estamos utilizando <u>Internet Explorer</u>, cuando hagamos clic sobre *Configuració Multilingüe* aparecerá la siguiente ventana. En este caso, seleccionaremos *Guardar* y dejaremos el archivo en una ubicación conocida (por ejemplo, en Mi Escritorio), para luego abrirlo con el OpenOffice.



*Nota*: La razón de que se abra esta ventana se debe a que Internet Explorer transforma la extensión \*odt (propia del formato de texto <u>OpenDocument</u>) en una extensión \*zip.

Una vez que hemos guardado el archivo, se abrirá el asistente de descarga que nos informará de que ésta se ha completado. Seleccionaremos *Cerrar*.

| Descarga completa    |                                     | <u> </u> |
|----------------------|-------------------------------------|----------|
| Descarga             | ) completa                          |          |
| Guardado:            |                                     |          |
| provaMultiLingue.zip | de traductica.upf.es                |          |
|                      |                                     |          |
| Descargado:          | 26,7 KB en 1 seg.                   |          |
| Descargar a:         | C:\Documents a\provaMultiLingue.zip |          |
| Tasa de transferenci | a: 26,7 KB/Seg                      |          |
| Cerrar el diálogo a  | al terminar la descarga.            |          |
|                      | Abrir Abrir carpeta                 | Cerrar   |

Para abrir el archivo comprimido con el programa OpenOffice seguiremos los siguientes pasos:

- 1. Inicio > Programari Lliure > OpenOffice.org 2.0 > OpenOffice.org Writer.
- 2. Una vez que hemos abierto el programa vamos a: Fitxer > Obre (Ctrl+O) y seleccionamos el documento que queremos abrir; en nuestro caso el documento

será el *provaMultilingue*. Hacemos clic en *Abrir*. Se abrirá el Preámbulo de la Declaración Universal de Derechos Humanos.

| Abrir   |   |  | <u>? ×</u> |
|---|---|--|------------|
| <u>B</u> uscar en:                                | 🞯 Escritori   | • • • • •  |            |
| Reciente<br>Escritorio<br>Mis documentos<br>Mi PC | Mis docur<br>Mi PC<br>Mis sitios<br>Prolog<br>QuickTim<br>Windows | nentos<br>de red<br>Live Messenger<br>Live Messenger<br>Lingue<br>Tipo: PowerArchiver ZIP File<br>Fecha de modificación: 18/01/2007 11:05<br>Tamaño: 26,7 KB |            |
| Mis sitios de red                                 | Nombre:   | provaMultiLingue   | Abrir      |
|   | Tip <u>o</u> :  | Tots els fitxers (*.*)   | Cancelar   |
|   | <u>V</u> ersió:   | Versió actual  |            |
|   |   | 🔲 Només lectu <u>r</u> a   | 1.         |

# <u>2º paso: Asignar idioma a cada fila. (Tanto si utilizamos Mozilla como Internet)</u>

Una vez que hemos abierto el documento observaremos que se trata de una tabla. Cuando se trabaja con documentos multilingües el uso de tablas facilita la relación idioma-carácter. Por tanto, redactar un documento multilingüe en este formato es una ventaja, puesto que es más rápido asignar el idioma a cada una de las filas, que hacerlo párrafo a párrafo. De esta forma, a cada fila le corresponderá una lengua. Para hacer esto, situamos el cursor sobre el texto, hacemos clic con el botón derecho del ratón y vamos a *Caràcter* > *Llengua*. Repetimos este proceso en los cuatro fragmentos restantes.

# 3er paso: Verificar la ortografía

Una vez que hemos asignado a cada fragmento el idioma, podemos verificar la ortografía del fragmento seleccionado o del documento entero: *Eines > Verificació ortogràfica*. Si el corrector encuentra algún error, aparece la siguiente ventana donde se proponen diferentes soluciones. Si alguna de las propuestas es la que buscamos sólo tenemos que hacer clic en *Canvia*. Si, por el contrario, la solución que propone no es la adecuada, seleccionaremos *Ignora-ho un cop*.

*Nota*: La verificación ortográfica es útil cuando queremos comprobar si los diccionarios que tenemos están activados.

**Ejemplo 1**. En este caso, el corrector no reconoce la palabra completa *rebel\_lió*; sin embargo, sí que reconoce *rebel*, por eso sólo propone soluciones para *lió*.

| /erificació ortogràfica: (Català)   |          | ×                         |
|---|----------|---------------------------|
| No és al diccionari   |          |                           |
| deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de   |          | Ignora-ho un cop          |
| protegits per un règim de dret per tal que les discs finants siguin<br>finances de la constant de la constant<br>finances de la constant de la consta |          | Ignora-les totes          |
| Considerant també que és essencial de promoure el desenvolupament de<br>relacions amistoses entre les nacions. Considerant que els nobles de les  | •        | <u>A</u> fegeix 🔻         |
| Suggeriments  |          |                           |
| liró<br>#   | <u>^</u> | Canvia                    |
| li<br>li  |          | Canvia- <u>l</u> es totes |
| pió   | •        | Correcció automàtica      |
| Llengua del diccionari 🕺 🕬 Català   | •        |                           |
| Opcions Ajuda Degfés  |          | <u>T</u> anca             |

**Ejemplo 2**. En el caso de *L'Assemblea*, el procesador señala que esta palabra es incorrecta porque no acepta que haya dos mayúsculas seguidas.

| Verificació ortogràfica: (Català)  | x                             |
|--|-------------------------------|
| No és al diccionari  |                               |
| drets humans i les llibertats fonamentals, Considerant que una concepció   | Ignora-ho un cop              |
| compliment d'aquests dies miller dis es de la mes gran importantia per al pie<br>compliment d'aquest compromís, L'Assemblea General Proclama aquesta | Ignora-les totes              |
| els pobles i nacions amb el fi que cada persona i cada institució, inspirant-  | Afeggiy 💌                     |
| Ise constantment en aquesta Declaració, promoquin, mitiancant  |                               |
| Suggeriments   |                               |
| L'assemblea  | <u>C</u> anvia                |
| L'assemblea  | Consta los totos              |
| L'assembles  | Canvia-jes totes              |
| L'assemblen  | Cor <u>r</u> ecció automàtica |
| Llengua del diccionari 🔹 Català 💌  |                               |
| Opcions <u>Aj</u> uda Desfés   | <u>T</u> anca                 |

**Ejemplo 3.** En este caso hemos eliminado la letra h de la palabra *whereas*. Dado que el corrector no reconoce la palabra propone dos soluciones: o bien introducir la h en la palabra, o bien dividirla y formar *were as*.

| /erificació ortogràfica: (Ang   | lès (RU))   |  |   |                                      | × |
|---|---|--|---|--------------------------------------|---|
| <u>N</u> o és al diccionari   |   |  |   |                                      |   |
| Universal Declaration of Human<br>the inherent dignity and of the<br>of the human family is the four<br>world, Whereas disregard and<br>barbarous acts which have oul | n Rights Preamble Werea<br>equal and inalienable righ<br>idation of freedom, justic<br>contempt for human right<br>craged the conscience of r | s recognition of<br>its of all members<br>a and peace in the<br>s have resulted in<br>nankind, and the |   | Ignora-ho un cop<br>Ignora-les totes |   |
| Jadvent of a world in which hun<br>Suggeriments   | oan heings shall enjoy free   | odom of speech   | ÷ |                                      |   |
| Whereas<br>Were as  |   |  | ٦ | Canvia                               |   |
|   |   |  |   | Canvia-ļes totes                     |   |
|   |   |  |   | Cor <u>r</u> ecció automàti          | a |
| Ll <u>e</u> ngua del diccionari   | <sup>a®</sup> ∳ Anglès (R   | U)   | • |                                      |   |
| Opcions   | Ajuda   | De <u>s</u> fés  |   | <u>T</u> anca                        |   |

**Conclusión:** Cuando el diccionario no puede dar una solución correcta propone nuevas palabras, como ocurre con *rebel·lió*. En otros casos no corrige errores gramaticales, sino de estilo (como sucede con *L'Assemblea*). Por último, se puede dar el caso de que divida la palabra en dos (*whereas*). Por tanto, se concluye que los diccionarios pueden proponer diferentes palabras, pero <u>no tienen comprensión del contexto</u>, ya que algunas de las propuestas que dan no tendrían sentido en este documento.

#### <u>4º paso: Instalar un diccionario nuevo</u>

Además de <u>cambiar el idioma de la interfaz de usuario</u>, OpenOffice ofrece la posibilidad de añadir un diccionario que no esté disponible en el programa.

*Nota*: Estos diccionarios son de uso público y están en constante cambio; sería aconsejable descargarse el diccionario con frecuencia para estar actualizados.

Para introducir un diccionario nuevo podemos seguir dos rutas:

1. Desde OpenOffice: *Fitxer < Auxiliars < Instal·la diccionaris nous...* 



2. Podemos hacer clic sobre el siguiente vínculo http://lingucomponent.openoffice.org/download\_dictionary.html y seleccionar Dictionaries sorted by language. Se nos abrirá una wiki que contiene las diferentas lenguas en las que está disponible el diccionario. A continuación, haremos clic sobre DicOOo wizard. El navegador nos preguntará si queremos abrir el documento, le diremos que sí y aparecerá la siguiente pantalla. Habilitaremos las macros.

| OpenOffi | ce.org - Avís de seguretat   | × |
|----------|--|---|
| ⚠        | C:\DOCUME <u>1</u> \U25282\CONFIG1\Temp\DicOOo-2.sxw   |   |
|          | El document conté macros de document.  |   |
|          | Les macros poden contenir virus. Sempre és segur inhabilitar les macros<br>en els documents. Si inhabiliteu les macros podeu perdre la funcionalitat<br>que proporcionen les macros de document. |   |
|          | Habilita les macros Inhabilita les macros Ajuda  |   |

Tanto si utilizamos la primera opción como la segunda, se nos abrirá un documento que tiene la extensión \*sxw (extensión antigua del Office.org Writer anterior a OpenOffice.org 2.0.). El documento contiene las diferentes lenguas en las que podemos descargar el diccionario junto con el asistente de instalación. La diferencia entre una opción y otra radica en que la segunda opción nos propone dos diccionarios más que la primera: el gallego y el ruso.

A continuación, seleccionaremos la lengua del diccionario que queremos introducir, en nuestro caso el gallego, haremos clic sobre *Executar DicOOo* y se nos abrirá el asistente de instalación. El asistente nos facilita la instalación del diccionario. Nosotros nos limitaremos a hacer clic en *Seguinte y Recuperar o listado*.

| ic00o - 1.6.2   |
|---|
| Benvido ao asistente para a instalación de dicionarios  |
| Este asistente conectarase a web de OpenOffice.org e descargará a lista de dicionarios dispoñibles<br>actualmente na web (poden estar desactualizados).<br>Debes estar conectado a Internet e ter os permisos axeitados sobre os ficheiros do OpenOffice.org. |
| Nota: Instala solo os dicionarios que necesites. Se instalas demasiados dicionarios<br>(sobre 10) pode degradarse o rendemento do OpenOffice.org.   |
| 🔲 Instalación dun paquete de dicionario xa descargado   |
| <ul> <li>○ Modo usuario</li> <li>○ Modo Administrador (necesita permisos de escritura)</li> </ul>   |
| Cambiar o idioma do DicOO a: Galego   |
| Cancelar (c) Laurent Godard - 2003-2006   |

| <u>R</u> ecuperar o listado   | Dicionario de ortografía  |
|---|---|
| French (Monaco)<br>French (Switzerland)<br>French reforme (Belgium)<br>French reforme (Canada)<br>French reforme (Canada)<br>French reforme (Luxembourg)<br>French reforme (Monaco)<br>French reforme (Switzerland)<br>Galician (Spain)<br>German (Austria Base)<br>German (Austria Base) neu 08/2006 (frami)<br>German (Germany)<br>German (Germany)-neu ortho.)<br>German (Germany-comb ortho.) | <ul> <li>Preme o botón para obter a lista dos dicionarios dispoñibles.</li> <li>Podes selecionar máis dun idioma presionando e mantendo a tecla [CTRL]</li> <li>Preme 'Seguinte' para proceder a instalar o dicionario de separación silábica.</li> </ul> |

| Die | :00o - 1.6.2   | × |
|-----|--|---|
|     |  |   |
|     | A instalación dos dicionarios selecionados está completa.  |   |
|     | Para ver información importante sobre os dicionarios preme no recadro de abaixo.   |   |
|     | Debes reiniciar OpenOffice.org e o Inicio Rápido do OpenOffice para poder usar os novos<br>dicionarios dende OpenOffice.org Ferramentas>Opcións>Configuración do Idioma>Recursos<br>ortográficos |   |
|     | Gracias  |   |
|     |  |   |
|     |  |   |
|     | 🔲 Ler o ficheiro de información para cada un dos dicionarios instalados.   |   |
|     |  |   |
|     | (c) Laurent Godard - 2003-2006 Rematar   |   |
|     |  |   |

*Nota*: Tras la instalación tendremos que salir <u>SIEMPRE</u> del OpenOffice para que se active el diccionario, de lo contrario, el programa no reconocerá que se ha instalado un nuevo diccionario.

#### 5º paso: Crear un diccionario

Otra opción es crear un diccionario partiendo de cero. La utilidad de hacer esto es que podemos tener un diccionario especializado en un tema concreto. La única cuestión a tener en cuenta es que tendremos que ir incorporándole los términos uno a uno.

Para crear el diccionario haremos lo siguiente: Eines < Opcions < Configuració de la llengua < Ajudes a l'escriptura. En el segundo apartado, crearemos un diccionario haciendo clic en*Nou*. A continuación, se nos abrirá una ventana en la que tendremos que dar nombre al nuevo diccionario.

| pcions - Configuració de la llengua - A   | judes a l'escriptura  | X            |
|---|---|--------------|
| E - OpenOffice.org     Carrega/desa     Carrega/desa     Configuració de la llengua     Llengües     Audes a l'escriptura     OpenOffice.org Writer     OpenOffice.org Writer/Web     OpenOffice.org Base | Lingüística<br>Mòduls de llengua disponibles<br>VopenOffice.org Hunspell SpellChecker<br>V ALTLinux LibHnj Hyphenator<br>V OpenOffice.org New Thesaurus<br>Dicrionaris d'usuari   | Edta         |
| tei—Grähiques<br>⊡—Internet   | ✓ soffice [Tots]<br>✓ sun [Tots]<br>✓ IgnoreAllist [Tots]<br>✓ Istendard [Tots]   | Nou<br>Edita |
|   | Opcions         ✓       Revisa l'ortografia a mesura que es teclegi         ✓       Comprova les paraules en majúscules         ✓       Verifica les paraules anb xifres         ✓       Comprova les regions especials         ✓       Comprova les regions especials         ✓       Comprova les regions especials | Eġta         |
|   | D'acord Cancel·la Ajuda   | Enrere       |

Por último, tendremos que activar la casilla *Revisar en todos los idiomas* para garantizar que el diccionario esté activado. Para ello vamos a *Eines < Opcions < Configuració de la llengua < Ajudes a la escriptura < Revisar en todos los idiomas*.

| <ul> <li>☑ OpenOffice.org</li> <li>☑ Cargar/Guardar</li> <li>☑ Configuración de idioma</li> <li>Idiomas</li> </ul> | Lingüística<br>Módulos disponibles de idioma<br>V OpenOffice.org Hunspell SpellChecker  | r   |
|--|---|-----|
| OpenOffice.org Writer  | ALTLinux LibHnj Hyphenator  |     |
| OpenOffice.org Writer/Web  | ✓ OpenOffice.org New Thesaurus  |     |
| ⊞ — OpenOttice.org Base<br>⊞ — Gráficos  | Di <u>c</u> cionarios de usuario  |     |
| ⊞ Internet   | ✓ soffice Todos Nuev  | 0   |
|  | ✓ sun Todos   | =   |
|  | I¢ IgnoreAilList Todos  | r   |
|  | Elimi   | har |
|  | Opciones  |     |
|  | Revisar mayúsculas  |     |
|  | Revisar áreas especiales  |     |
|  | Revisar en codos los idiomas     Ocultar errores  |     |
|  | Antigua ortografía alemana  |     |
|  | The second |     |